

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

1<sup>er</sup> JUILLET 1969.

Projet de loi relatif au nom sous lequel les femmes mariées, candidates aux élections, peuvent figurer sur les listes électorales et sur les bulletins de vote.

## RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE L'INTERIEUR  
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE (1)  
PAR M. **DULAC**.

MESSIEURS,

Votre Commission a examiné le 17 juin 1969 le projet de loi transmis par la Chambre des Représentants relatif au nom sous lequel les femmes mariées candidates aux élections peuvent figurer sur les affiches électorales et sur les bulletins de vote.

Elle a d'abord entendu l'exposé du Ministre dont le texte est reproduit ci-dessous :

« Ce projet trouve son origine dans une proposition de loi, déposée par M<sup>me</sup> Verlackt-Gevaert et consorts (Chambre des Représentants, session de 1968-1969, 5 décembre 1968, n° 190, 1). Il tend à résoudre par des dispositions du Code électoral plutôt que par des instructions, la question de savoir sous quel nom les femmes-candidats mariées peuvent figurer sur les listes de candidats et sur le bulletin de vote lors des élections.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Van Cauwenberghe, président; Barbeaux, Billiet, Dequeecker, Goffart, Jorissen, Rutten, Sledsens, Strivay, Van Ackere, Van Cauwelaert, Vandamme, Vanderpoorten, Vannieuwenhuyze, Verspeeten et Dulac, rapporteur.

R. A 7955

Voir :

Document du Sénat :

330 (Session 1968-1969) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1968-1969.

1 JULI 1969.

Ontwerp van wet betreffende de naam onder welke de gehuwde vrouwelijke kandidaten kunnen voorkomen op de kandidatenlijsten en op het stembiljet bij de verkiezingen.

## VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
BINNENLANDSE ZAKEN  
EN HET OPENBAAR AMBT (1)  
UITGEBRACHT DOOR DE H. **DULAC**.

MIJNE HEREN,

Uw Commissie heeft op 17 juni 1969 het door de Kamer overgezonden ontwerp van wet onderzocht betreffende de naam waaronder de gehuwde vrouwelijke kandidaten op de verkiezingsaffiches en de stembiljetten kunnen voorkomen.

Zij hoorde eerst een uiteenzetting van de Minister, waarvan de tekst hierna volgt :

« Het ontwerp gaat terug op een voorstel van wet van Mevrouw Verlackt-Gevaert c.s. (Gedr. St. Kamer van Volksvertegenwoordigers 190 (1968-1969), n° 1 van 5 december 1968). Het strekt om het probleem van de naam waaronder de gehuwde vrouwelijke kandidaten bij verkiezingen op de kandidatenlijsten en op het stembiljet kunnen voorkomen, op te lossen door middel van een bepaling in het Kieswetboek veeleer dan door onderrichtingen.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Van Cauwenberghe, voorzitter; Barbeaux, Billiet, Dequeecker, Goffart, Jorissen, Rutten, Sledsens, Strivay, Van Ackere, Van Cauwelaert, Vandamme, Vanderpoorten, Vannieuwenhuyze, Verspeeten en Dulac, verslaggever.

R. A 7955

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

330 (Zitting 1968-1969) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

» Il arrive fréquemment que lors d'une élection, les femmes mariées figurent sur les listes de candidats sous leur nom de jeune fille, alors qu'elles sont généralement mieux connues sous le nom de leur époux.

» L'article 116, alinéa 3, du Code électoral dispose qu'outre les nom, prénoms, profession et domicile, la présentation doit indiquer la date de naissance des candidats et des électeurs qui les présentent.

» Dans les instructions relatives aux élections ce texte est commenté de la manière suivante :

« D'après la loi civile, la femme mariée n'a d'autre nom que son nom de famille auquel on ajoute celui du mari, mais, en réalité, l'usage attribue à la femme mariée le nom de son époux et la coutume est si générale, que la femme mariée, ou même veuve, n'est plus guère connue dans le public sous son nom patronymique propre. Il appartient évidemment, en tout premier lieu aux candidates elles-mêmes et à ceux qui les présentent d'indiquer dans l'acte de présentation le nom sous lequel elles entendent être inscrites sur l'affiche dont les indications sont prévues par l'article 127 du Code électoral et sur le bulletin de vote. C'est parmi ces indications que le bureau principal devra prendre les mentions qui seront inscrites sur le bulletin.

» Les candidates sont donc libres de choisir le nom qu'elles préfèrent pour figurer sur les actes de présentation. Il n'est pas douteux que ce principe est appliqué dans le même sens dans tout le Royaume, puisqu'il est exposé clairement et nettement dans les instructions générales aux présidents des bureaux principaux pour les électeurs.

» La proposition de loi déposée par M<sup>me</sup> Verlackt n'avait d'autre but que de confirmer ces instructions par la loi. Elle complète à cet effet l'article 116 du Code électoral et l'article 23, alinéa 4, de la loi électorale communale par une disposition selon laquelle l'identité de la femme mariée ou veuve peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

» Je signale que l'article 116 du Code électoral est applicable aux élections provinciales en vertu de l'article 9 de la loi du 19 octobre 1921, organique des élections provinciales.

» C'est donc soit sous son nom de jeune fille, soit sous son nom de jeune fille précédé du nom de son époux ou de son époux décédé que la femme-candidat mariée ou veuve sera désignée sur le bulletin de vote et sur les affiches.

» A ceux qui seraient tentés de voir dans cette faculté donnée à la femme mariée un retour vers le passé, qu'il me suffise de signaler qu'il s'agit d'une faculté. »

Un membre pose la question de savoir si la veuve qui se remarie peut dans le cas qui nous préoccupe porter le nom de son premier mari. Le Ministre répond par la négative. Le Ministre précise que la candidate peut choisir de figurer sur les affiches électorales ainsi que sur les bulletins de vote, soit sous son nom de

» Het gebeurt dikwijls dat gehuwde vrouwen bij verkiezingen op de kandidatenlijsten voorkomen onder hun meisjesnaam, hoewel zij meestal beter bekend zijn onder de naam van hun man.

» Krachtens artikel 116, derde lid, van het Kieswetboek moet de voordracht, behalve de naam, voornamen, beroep en domicile, ook de geboortedatum van de kandidaten en van de voordragende kiezers opgeven.

» De algemene onderrichtingen betreffende de verkiezingen lichten deze tekst toe als volgt :

« Voor de burgerlijke wet heeft de gehuwde vrouw geen andere naam dan haar familienaam waarbij die van haar man gevoegd wordt, doch de gebruiken geven eigenlijk aan de gehuwde vrouw de naam van haar echtgenoot, en dit is zo algemeen dat de gehuwde vrouw en zelfs de weduwe, door het publiek niet meer onder haar eigen familienaam gekend is. Het behoort natuurlijk in eerste orde aan de vrouwen-kandidaten zelf, alsmede aan hen die ze voorstellen in de voordrachtsakte, de naam aan te duiden waaronder zij willen ingeschreven worden op de plakbrief, wiens aanduidingen door artikel 127 van het Kieswetboek voorzien zijn alsmede op het stembiljet. Het is uit deze aanduidingen dat het hoofdbureau naderhand de vermeldingen zal moeten putten die zullen ingeschreven worden op het stembiljet.

» De kandidaten kunnen dus vrijelijk kiezen onder welke naam zij op de akte van voordracht wensen voor te komen. Dit beginsel wordt in dezelfde zin toegepast over het gehele land, aangezien het duidelijk en nauwkeurig is toegelicht in de algemene onderrichtingen aan de voorzitters van de hoofdbureau's van de verkiezingen.

» Het enige doel van het voorstel van wet van Mevr. Verlackt is deze onderrichtingen bij de wet te doen bekrachtigen. Ten einde dit te bereiken wordt voorgesteld artikel 116 van het Kieswetboek en artikel 23, vierde lid, van de gemeentekieswet aan te vullen met een bepaling krachtens welke de naam van de gehuwde vrouw of weduwe mag worden voorafgegaan door de naam van haar man of overleden man.

» Artikel 116 van het Kieswetboek is toepasselijk op de provincieraadsverkiezingen krachtens artikel 9 van de wet van 19 oktober 1921 tot inrichting van de provinciale verkiezingen.

» De gehuwde vrouw of de weduwe die kandidaat is, zal dus op de stembiljetten en de affiches worden vermeld hetzij onder haar meisjesnaam, hetzij onder haar meisjesnaam voorafgegaan door de naam van haar man of overleden man.

» Aan degenen die geneigd zouden zijn deze keuze die de gehuwde vrouw kan doen, te beschouwen als een terugkeer naar het verleden, doe ik alleen opmerken dat het hier gaat om een recht. »

Een lid vraagt of een hertrouwde weduwe in dit geval ook de naam van haar eerste man mag dragen. De Minister antwoordt ontkennend en verklaart nader dat de candidate mag kiezen om op de verkiezingsaffiches en de stembiljetten te worden vermeld onder haar meisjesnaam of onder haar meisjesnaam voorafge-

jeunes fille, soit sous son nom de jeune fille précédé du nom de son époux ou de son époux décédé dans le cas où elle est restée veuve.

Un autre membre fait remarquer que la loi n'impose aucune obligation en la matière mais laisse à la candidate la faculté de pouvoir choisir le nom sous lequel elle figurera sur les affiches électorales et bulletins de vote.

Ce projet est adopté à l'unanimité.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

J. DULAC.

*Le Président,*

A. VAN CAUWENBERGHE.

gaan door de naam van haar man of van haar overleden man indien zij weduwe gebleven is.

Een ander lid merkt op dat de wet geen verplichting oplegt maar aan de candidate het recht verleent vrijelijk te kiezen onder welke naam zij op de verkiezingsaffiches en de stembiljetten zal worden vermeld.

Het ontwerp is met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

*De Verslaggever,*

J. DULAC.

*De Voorzitter,*

A. VAN CAUWENBERGHE.